



Campus de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria sobre la sanidad vegetal y traducciones

COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

20.^a REUNIÓN

CAMPUS DE LA CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA SOBRE LA SANIDAD VEGETAL Y TRADUCCIONES

TEMA 15.1 DEL PROGRAMA

(Preparado por la Secretaría en colaboración con la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO)

1. Introducción

- [1] El Campus de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) sobre la sanidad vegetal se presentó, en inglés, durante la 19.^a reunión de la Comisión de Medidas Fitosanitarias (CMF), celebrada el 17 de marzo de 2025. Ofrece 14 cursos y dos herramientas de aprendizaje electrónico, así como 25 guías prácticas sobre distintos temas relacionados con la sanidad vegetal e información técnica fitosanitaria, estructurados en forma de itinerarios de aprendizaje.
- [2] La creación del Campus fue financiada íntegramente por la Unión Europea. El Campus tiene como objetivo fortalecer la capacidad fitosanitaria nacional y está dirigido a una amplia serie de usuarios, entre los que figuran organizaciones nacionales de protección fitosanitaria (ONPF), facilitadores de la evaluación de la capacidad fitosanitaria (ECF), partes interesadas en el ámbito de la sanidad vegetal, asociados y estudiantes universitarios.
- [3] En octubre de 2025, la Secretaría de la CIPF lanzó la herramienta interactiva “Simulación de emergencias por plagas: prevenir, preparar, responder”, cuyo objetivo es evaluar el grado de comprensión de los usuarios en relación con la prevención y respuesta ante los brotes de plagas mediante un escenario ficticio. La herramienta se presentó durante el Foro Mundial de la Alimentación (FMA) y fue puesta a prueba por una serie heterogénea de usuarios, entre ellos estudiantes de educación primaria y secundaria, estudiantes universitarios, académicos, especialistas en sanidad vegetal y público en general¹.

2. Información actualizada acerca de las traducciones del Campus de la CIPF sobre la sanidad vegetal

- [4] Poder ofrecer las guías y los cursos de aprendizaje electrónico en varios idiomas es indispensable para garantizar una adopción adecuada y equitativa.
- [5] En junio de 2025 el Campus se presentó también en francés en un [seminario web](#), junto con 11 cursos y una herramienta de aprendizaje electrónico y 21 guías de la CIPF. Las guías y los cursos de aprendizaje electrónico restantes se encuentran en proceso de traducción al francés.
- [6] En la actualidad, la Secretaría está trabajando en la traducción de la plataforma y de varios cursos de aprendizaje electrónico al español. Está previsto que la versión en español de la plataforma se publique a principios de 2026, mientras que los cursos de aprendizaje electrónico se irán incorporando a la plataforma a medida que queden ultimados.
- [7] Asimismo, se están traduciendo diversas guías y cursos de aprendizaje electrónico al árabe, chino, español, francés y ruso. El cuadro del estado de estas traducciones, incluidas las publicadas en 2025,

¹ [Lanzamiento del juego de simulación sobre prevención y respuesta ante plagas de la CIPF](#)

junto con los asociados que aportan servicios en especie o fondos para las traducciones, figura en el Apéndice 1.

[8] Tanto las traducciones en curso como las publicadas recientemente han sido posibles gracias a la estrecha colaboración con diversas instituciones que han brindado apoyo financiero y traducciones en especie a los idiomas de la FAO. Entre ellas cabe destacar las siguientes: la Comisión Europea; el Comité de enlace entre espíritu empresarial, agricultura y desarrollo (COLEAD), para el francés; el Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria (OIRSA), para el español; la Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas (OEPP), para el árabe y el ruso; la Organización Norteamericana de Protección a las Plantas (NAPPO), para el español; el Comité de Sanidad Vegetal del Cono Sur (COSAVE) y el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), para el español; la ONPF del Canadá, para el francés; la ONPF del Sudán, para el árabe; la ONPF de China, para el chino, y la Oficina Regional de la FAO para América Latina y el Caribe, así como diversos colaboradores que han aportado traducciones en especie a título personal. En el Apéndice 1 se ofrece información detallada al respecto.

[9] Se solicita a la CMF que promueva, junto con los países miembros, la necesidad de contar con traductores y correctores de pruebas de árabe, chino y ruso que aporten servicios en especie para las guías y cursos de aprendizaje electrónico, así como con financiación para la elaboración de cursos en línea.

3. Participación de los usuarios y promoción

[10] Desde su presentación oficial en 2025, durante la 19.^a reunión de la CMF, la Secretaría de la CIPF ha promovido activamente el Campus en actos de alto nivel, entre ellos el Día Internacional de la Sanidad Vegetal, los [talleres regionales de la CIPF](#), la [reunión de jefes de los servicios fitosanitarios de la Unión Europea](#), las sesiones de capacitación del Programa fitosanitario africano, el Grupo de trabajo sobre normas y facilitación del comercio, el Foro Mundial de la Alimentación, organizado por la FAO, y diversas conferencias internacionales.

[11] Más de 11 000 usuarios accedieron a los cursos de aprendizaje electrónico solo en 2025, lo que eleva a más de 15 000 el total registrado desde 2022. El mayor porcentaje de usuarios corresponde a África (48 %), seguida de Asia (29 %), lo que pone de manifiesto la pertinencia y el alcance mundial del Campus.

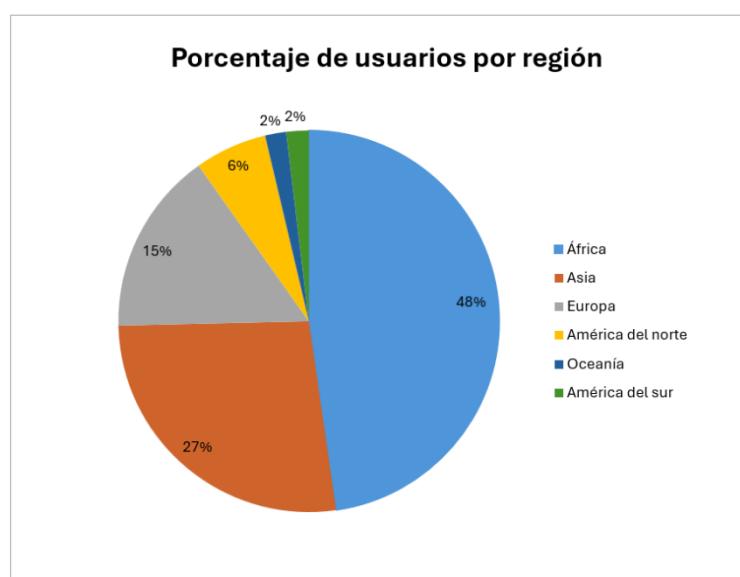


Figura 1. Porcentaje de usuarios que han accedido a cursos de aprendizaje electrónico en el Campus de la CIPF sobre la sanidad vegetal o los han completado desde 2022

- [12] Entre las actividades de promoción cabe mencionar también un [vídeo introductorio](#) de cinco minutos, elaborado junto con la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO, así como varios vídeos con testimonios de personal y [formadores](#) de las [ONPF](#) y las [organizaciones regionales de protección fitosanitaria \(ORPF\)](#), quienes comparten en ellos sus experiencias como usuarios. La Academia de aprendizaje electrónico de la FAO también ha promovido activamente el Campus en diversos actos organizados conjuntamente con la Universidad de Gante, la Universidad Católica de Lovaina, la KU Leuven, la Iniciativa Impacto Académico de las Naciones Unidas (UNAI)² y la Africa University, una red panafricana de universidades.
- [13] El Instituto Agronómico Mediterráneo de Bari también está utilizando los cursos en sus programas de formación. Asimismo, la Secretaría mantiene conversaciones con el Instituto Nacional Superior de Agronomía y Biotecnología de la Universidad de Ciencias y Técnica de Masuku, en el Gabón, que tiene previsto incorporar algunos de los cursos en su programa de máster. Además, la ONPF de la República de Corea presentó el Campus durante la reunión de la Sociedad de Fitopatología de Corea, con el fin de incluir algunos cursos en los planes de estudio de las escuelas de posgrado.
- [14] Esta colaboración académica respalda la visión a largo plazo de formar a la próxima generación de oficiales de sanidad vegetal, lo que contribuirá, en última instancia, a reducir la carga de trabajo de las ONPF y a fortalecer los sistemas de sanidad vegetal a escala mundial.

3.1 Próximos pasos en materia de promoción

- [15] La Academia de aprendizaje electrónico de la FAO está planificando un programa de extensión universitaria de más alcance, con vistas a colaborar con otros académicos de todo el mundo para lograr una mayor integración de los cursos del Campus en programas de máster tanto nuevos como ya existentes.
- [16] Este programa de extensión universitaria prevé la creación conjunta de itinerarios de aprendizaje multidisciplinarios y transdisciplinarios para los estudiantes, basados en los cursos de la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO. Las universidades podrán optar por otorgar créditos académicos a estos itinerarios.
- [17] La Universidad de las Naciones Unidas (UNU) también está analizando con la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO la posibilidad de acreditación de los cursos de aprendizaje electrónico de la FAO. La idea es que la UNU, la CIPF y la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO elaboren de manera conjunta itinerarios de aprendizaje profesional multidisciplinarios integrados por distintos cursos, que contaría con acreditación y certificación de la UNU, además de certificación mediante las insignias digitales de la FAO y asignación de créditos universitarios.
- [18] Está prevista asimismo la participación de universidades y redes para ofrecer una certificación tripartita, lo que otorgaría aún mayor relevancia y “valor de mercado” a los títulos de máster conjuntos basados en los cursos de la Academia de aprendizaje electrónico de la FAO.
- [19] Además, la Secretaría está colaborando con la Oficina de la Juventud y la Mujer de la FAO para organizar una sesión de sensibilización con una red de académicos, cuyo objeto es promover la integración de los cursos de aprendizaje electrónico en programas académicos ya existentes, tanto reglados como no reglados.

² La UNAI es una red formada por más de 1 400 instituciones en más de 140 países. La iniciativa, puesta en marcha por Ban Ki-Moon, se encuentra actualmente bajo la dirección directa de António Guterres, Secretario General de las Naciones Unidas.

Recomendaciones

[20] Se invita a la CMF a:

- 1) *tomar nota* de los avances realizados en relación con la elaboración y promoción de los cursos de aprendizaje electrónico del Campus de la CIPF sobre la sanidad vegetal;
- 2) *tomar nota* de los avances realizados en relación con las traducciones de las guías y de los cursos de aprendizaje electrónico;
- 3) *alentar* a las partes contratantes y a otros órganos a aportar nuevas contribuciones en especie o fondos para la traducción de los cursos, las guías y el Campus de la CIPF sobre la sanidad vegetal al árabe, chino y ruso.

Apéndice 1: Resumen del estado de las traducciones de las guías y cursos de aprendizaje electrónico de la CIPF, 2025-26

En el Cuadro 1 se presenta un resumen de las guías y cursos de aprendizaje electrónico de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF) que se publicaron en 2025 o que se encuentran actualmente en proceso de traducción.

Cuadro 1. Resumen del estado de traducción de las guías (*azul*) y de los cursos de aprendizaje electrónico (*naranja*) de la CIPF publicados en 2025 o actualmente en proceso de traducción. Las guías y los cursos de aprendizaje electrónico que ya han sido publicados se identifican, respectivamente, con el color azul claro y naranja claro, mientras que con el azul oscuro y el naranja oscuro se indican los que se encuentran en vías de preparación.

Título de la guía o el curso de aprendizaje electrónico	Tipo	Idioma	Asociado	Publicación
Comercio electrónico	Guía	Francés	Unión Europea	2025
Planificación de emergencias	Guía	Francés	COLEAD	2025
Directrices para la prevención, la preparación y la respuesta frente a <i>Fusarium Raza 4 Tropical (R4T)</i> de las musáceas (plátanos y bananos)	Guía	Español	Oficina Regional de la FAO para América Latina y el Caribe	2025
Guía para participar en la Comisión de Medidas Fitosanitarias de la CIPF	Guía	Francés	Unión Europea	2025
Guía para participar en la Comisión de Medidas Fitosanitarias de la CIPF	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2025
Guía para la reglamentación del embalaje de madera	Guía	Español	NAPPO ³	2026
Guía para participar en la Comisión de Medidas Fitosanitarias de la CIPF	Guía	Ruso	Fondos de la CIPF	2026
Guía para participar en la Comisión de Medidas Fitosanitarias de la CIPF	Guía	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
Guía para participar en la Comisión de Medidas Fitosanitarias de la CIPF	Guía	Chino	Fondos de la CIPF	2026
Guía para la reglamentación del embalaje de madera	Guía	Árabe	Contribución personal en especie	2026
Planificación de emergencias	Guía	Árabe	OEPP ⁴	2026
Planificación de emergencias	Guía	Ruso	OEPP	2026
Comercio electrónico	Guía	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
Comercio electrónico	Guía	Chino	ONPF de China	2026
Directrices para la prevención, la preparación y la respuesta frente a <i>Fusarium Raza 4 Tropical (R4T)</i> de las musáceas (plátanos y bananos)	Guía	Chino	ONPF de China	2026
<i>Resource Mobilization: Promoting contracting party partnerships</i> (Movilización de recursos: fomentar las relaciones con la parte contratante)	Guía	Francés	COLEAD ⁵	2026
<i>Resource Mobilization: Promoting contracting party partnerships</i> (Movilización de recursos: fomentar las relaciones con la parte contratante)	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Establishing a National Plant Protection Organization</i> (Establecimiento de una organización nacional de protección fitosanitaria)	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2026

³ NAPPO: Organización Norteamericana de Protección a las Plantas

⁴ OEPP: Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas

⁵ COLEAD: Comité de enlace entre espíritu empresarial, agricultura y desarrollo

<i>Operation of a National Plant Protection Organization</i> (Funcionamiento de una organización nacional de protección fitosanitaria)	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Managing Relationships with Stakeholders</i> (Gestión de las relaciones con las partes interesadas)	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Export Certification</i> (Certificación de exportaciones)	Guía	Español	Fondos de la CIPF	2026
Guía de vigilancia	Guía	Ruso	Fondos de la CIPF	2026
Preparación de una estrategia nacional de desarrollo de la capacidad fitosanitaria	Guía	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
<i>Pest risk communication</i> (Comunicación del riesgos de plagas)	Guía	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
<i>How a national plant protection organization functions</i> (Cómo funciona una organización nacional de protección fitosanitaria)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
Realizar una evaluación de la capacidad fitosanitaria	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
Trabajar con una organización nacional de protección fitosanitaria	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>National plant protection organization learning pathways</i> (Itinerarios de aprendizaje de las organizaciones nacionales de protección fitosanitaria)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>Engaging with stakeholders on plant health</i> (Colaborar con las partes interesadas en la sanidad vegetal)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>Mobilizing resources for plant health</i> (Movilización de recursos para la sanidad vegetal)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>Achieving market access for plants and plant products</i> (Acceso a los mercados para las plantas y productos vegetales)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>Wood packaging material in international trade</i> (El embalaje de madera utilizado en el comercio internacional)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
<i>Emergency preparedness for plant pest outbreaks</i> (Planificación de emergencias ante brotes de plagas de plantas)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Unión Europea	2025
Realizar una evaluación de la capacidad fitosanitaria	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2025
Trabajar con una organización nacional de protección fitosanitaria	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2025
<i>Phytosanitary export certification system</i> (Sistema de certificación fitosanitaria para la exportación)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	Fondo fiduciario de donantes múltiples (Canadá)	2026
<i>Pest risk analysis (PRA)</i> (Análisis del riesgo de plagas)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	COLEAD	2026
<i>Pest risk analysis (PRA)</i> (Análisis del riesgo de plagas)	Curso de aprendizaje electrónico	Español	OIRSA ⁶	2026
<i>Phytosanitary Inspection</i> (Inspección fitosanitaria)	Curso de aprendizaje electrónico	Francés	COLEAD	2026

⁶ OIRSA: Organismo Internacional Regional de Sanidad Agropecuaria

<i>Phytosanitary Inspection (Inspección fitosanitaria)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	COSAVE ⁷ e IICA ⁸	2026
<i>Surveillance and pest status determination (Vigilancia y determinación de la condición de las plagas)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Unión Europea ONPF del Sudán	2026
<i>Surveillance and pest status determination (Vigilancia y determinación de la condición de las plagas)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Surveillance and pest status determination (Vigilancia y determinación de la condición de las plagas)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Ruso	Fondos de la CIPF	2026
<i>National plant protection organization learning pathways (Itinerarios de aprendizaje de las organizaciones nacionales de protección fitosanitaria)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Achieving market access for plants and plant products (Acceso a los mercados para las plantas y productos vegetales)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Achieving market access for plants and plant products (Acceso a los mercados para las plantas y productos vegetales)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
<i>Achieving market access for plants and plant products (Acceso a los mercados para las plantas y productos vegetales)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Ruso	Fondos de la CIPF	2026
Realizar una evaluación de la capacidad fitosanitaria	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
<i>How a national plant protection organization function (Cómo funciona una organización nacional de protección fitosanitaria)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>National Reporting Obligations (Obligaciones de presentación de informes nacionales)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Unión Europea ONPF del Sudán	2026
<i>National Reporting Obligations (Obligaciones de presentación de informes nacionales)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Engaging with stakeholders on plant health (Colaborar con las partes interesadas en la sanidad vegetal)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Engaging with stakeholders on plant health (Colaborar con las partes interesadas en la sanidad vegetal)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Fondos de la CIPF	2026
<i>Mobilizing resources for plant health (Movilización de recursos para la sanidad vegetal)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Wood packaging material in international trade (El embalaje de madera utilizado en el comercio internacional)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	Contribución personal en especie	2026
<i>Wood packaging material in international trade (El embalaje de madera utilizado en el comercio internacional)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026
<i>Emergency preparedness for plant pest outbreaks (Planificación de emergencias ante brotes de plagas de plantas)</i>	Curso de aprendizaje electrónico	Español	Fondos de la CIPF	2026

⁷ COSAVE: Comité de Sanidad Vegetal del Cono Sur.⁸ IICA: Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura

<i>Emergency preparedness for plant pest outbreaks</i> (Planificación de emergencias ante brotes de plagas de plantas)	Curso de aprendizaje electrónico	Árabe	OEPP	2026
<i>Emergency preparedness for plant pest outbreaks</i> (Planificación de emergencias ante brotes de plagas de plantas)	Curso de aprendizaje electrónico	Ruso	OEPP	2026
Plataforma del Campus sobre sanidad vegetal	Página web	Árabe	Contribución personal en especie	2026

Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, por parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), juicio alguno sobre la condición jurídica o el nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.